

## MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ES>IT

(Traduzione Spagnolo > Italiano)

L3, III° anno

Corso annuale

### PROGRAMMA

#### Finalità del corso

Rivolto agli studenti che volontariamente hanno scelto di proseguire con lo spagnolo come terza di lingua di studio, il corso si propone come naturale prosecuzione dell'insegnamento svolto al II° anno, del quale ricalca l'impostazione didattica e il taglio metodologico.

La principale novità è costituita da una **più ampia gamma di tipologie testuali** e dal conseguente contatto con una **maggiore varietà di stili e linguaggi settoriali**. In particolare, il corso mira a:

- guidare l'allievo al corretto **inquadramento del testo** di partenza (TP);
- aiutarlo a **sviluppare la sensibilità linguistica** (morfosintassi, stile, lessico, registro) necessaria, sia nella lingua di partenza (LP), sia nella lingua di arrivo (LA);
- addestrarlo a **scegliere le strategie più appropriate** da mettere di volta in volta in atto per ottenere una resa soddisfacente nella traduzione;
- portarlo a **riflettere sulle principali questioni** che ruotano attorno all'attività del traduttore, e **teoriche** (metodologie, intenzioni, approcci), e **pratiche** (strumenti, risorse, tecniche).

#### Requisiti e obiettivi linguistici

Il livello dei testi (tempi e modi verbali, lessico, stile, morfosintassi) sarà il più possibile allineato con il programma di *Analisi linguistica*. Più concretamente, per quanto concerne la comprensione scritta, con riferimento al quadro CEFR<sup>1</sup> si partirà da:

Livello B1 - *Lo studente riesce a capire testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana o al lavoro. Riesce inoltre a capire la descrizione di avvenimenti, sentimenti, desideri, contenuta in lettere personali.*

...per arrivare a:

Livello B2 - *Lo studente è in grado di leggere articoli e relazioni su questioni di attualità in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di vista determinato. Riesce inoltre a comprendere un testo narrativo contemporaneo.*

#### Contenuti e competenze

Il corso affronterà **testi non specialistici di varia tipologia e registro** (descrittivo, narrativo, espositivo, dialogico, normativo...), alcuni dei quali confezionati *ad hoc*, altri autentici (stampa periodica, pubblicità, narrativa contemporanea), di varia natura e in ordine di complessità crescente. Si approfondirà l'analisi linguistica e stilistica, puntando a sviluppare nell'allievo le **capacità di interpretazione** del messaggio e di **trasposizione** dello stesso nella loro lingua madre.

A tale scopo, in aggiunta a quanto fatto negli anni precedenti, si procederà a:

- leggere, comprendere e interpretare il testo di partenza (TP);
- identificarne le intenzioni comunicative, le peculiarità di stile e il pubblico di destinazione;

---

<sup>1</sup> Common European Framework of Reference for languages / Marco Común Europeo de Referencia para los idiomas (MCER) / Quadro Comune di Riferimento Europeo per la conoscenza delle lingue (QCER).

- analizzarlo dal punto di vista grammaticale (logico e sintattico), testuale (tipologia di testo, livello linguistico, registro/i) e autoriale (stilemi, periodo di appartenenza)
- riassumerne brevemente ma esaustivamente il contenuto nella lingua di arrivo (LA);
- individuare i passaggi-chiave, gli elementi significativi e i connettori semantici interni;
- riconoscere le criticità traduttive e valutare le possibili strategie di traduzione;
- riflettere su eventuali particolari difficoltà di mediazione transculturale (realia, residui ecc.);
- operare correttamente con le risorse lessicografiche a disposizione;
- saper giustificare e commentare le scelte traduttive operate.

Una porzione del corso sarà dedicata a un primo addestramento all'uso delle **fonti lessicografiche** e, in misura minore, allo svisceramento di **aspetti teorici** rilevanti per l'attività svolta in aula.

### Metodologia

Le lezioni si svolgeranno su supporto sia elettronico, sia cartaceo, e consisteranno in **esercitazioni pratiche** di traduzione all'italiano di testi in lingua **spagnola europea** (peninsulare).

Compatibilmente con il livello della classe e il tempo a disposizione, si valuterà se affrontare anche qualche esempio di **varianti d'oltreoceano** (ispanoamericane).

L'insegnamento privilegia l'**approccio comunicativo**: gli allievi, opportunamente coordinati, **leggeranno, analizzeranno e discuteranno i testi** (che potranno consistere sia in lavori svolti singolarmente a casa dagli studenti, sia in materiali proposti direttamente in classe dal docente) confrontando le versioni da loro individualmente redatte.

Nel corso dell'anno saranno inoltre effettuate delle **prove in itinere** allo scopo di accertare il progressivo apprendimento delle conoscenze e delle abilità.

### Lingua di insegnamento

Le lezioni saranno tenute in italiano.

### Modalità d'esame

Analisi e traduzione di un brano di circa 200-250 parole in linea con il livello, gli argomenti e le tipologie testuali affrontati durante le lezioni. La prova d'esame, della durata di 2 ore, si svolgerà con l'ausilio di dizionari monolingui, bilingui e dei sinonimi e dei contrari.

In particolare, all'allievo sarà chiesto di:

- 1) **commentare brevemente il brano**, cioè di **identificarlo** (individuandone la tipologia testuale di appartenenza, le intenzioni comunicative, gli eventuali destinatari) e di **analizzarlo** (descrivendone le caratteristiche linguistiche e le difficoltà traduttive specifiche);
- 2) **tradurre il brano**, dimostrando di saperne rendere adeguatamente sia il contenuto, sia la forma (tipologia, intenzioni, registro, stile).

### Materiali

Tutti i materiali necessari alla didattica saranno resi disponibili online sulla **piattaforma didattica** del campus (Study@SSML); eventuale materiale integrativo sarà **distribuito dal docente** durante il corso.

### Ricevimento

Via e-mail ([e.passoni@ssml.va.it](mailto:e.passoni@ssml.va.it)) e, se necessario, su appuntamento.

## Bibliografia

### Testi di riferimento:

- CEVOLI, Marco, *Il traduttore insostituibile. Specializzazione e posizionamento per i professionisti della traduzione*, Qabiria, Badalona 2017.
- ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- LEFÈVRE, Matteo e TESTAVERDE, Tommaso, *Tradurre lo spagnolo*, Carocci, Roma 2011.
- OSIMO, Bruno, *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2011.
- SELLÉS DE ORO, Carmen, *Facilità difficile/Difícil facilidad*, Viator, Milano 2017.

### Testi di approfondimento (per una riflessione critica sulla teoria della traduzione):

- ARDUINI, Stefano e STECCONI, Ubaldo, *Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali*, Carocci, Roma 2007.
- BASSNETT, Susan, *La traduzione. Teorie e pratica*, a cura di Daniela Portolano, trad. it. di Genziana Bandini, Bompiani, Milano 2003.
- BASSO, Susanna, *Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti*, Mondadori, Milano 2010.
- CARMIGNANI, Ilide, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa Editrice, Nardò 2008.
- CAVAGNOLI, Franca, *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*, Feltrinelli, Milano 2012.
- FAINI, Paola, *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Carocci, Roma 2008.
- NASI, Franco, *Specchi comunicanti. Traduzioni, parodie, riscritture*, Medusa, Milano 2010.
- NEWMARK, Peter, *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano 1988.
- OSIMO, Bruno, *Storia della traduzione. Riflessioni sul linguaggio traduttivo dall'antichità ai contemporanei*, Hoepli, Milano 2002.

### Testi complementari (redazione, grammatica, stile):

- CAMMARATA, Marilì, *Il correttore di bozze*, Lampi di stampa, Milano 1997.
- CARRERA DÍAZ, Manuel, *Grammatica spagnola*, Laterza, Roma-Bari 2006.
- ECO, Umberto, *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, Bompiani, Milano 2013.
- EDIGEO (a cura di), *Manuale di redazione. Vademecum per chi scrive e pubblica libri*, Lampi di stampa, Milano 2013.
- FRANCESCONI, Armando, *I falsi amici. Un confronto contrastivo spagnolo/italiano*, Solfanelli, Chieti 2008.
- LESINA, Roberto, *Il nuovo manuale di stile*, Zanichelli, Bologna 2009.
- MANERI, Gina e RIEDIGER, Hellmut, *Internet nel lavoro editoriale*, Editrice Bibliografica, Milano 2006.
- SERIANNI, Luca, *Grammatica italiana*, UTET, Torino 2005.
- , *Italiano*, Garzanti (Le Garzantine), Milano 2012.
- TIBERII, Paola, *Dizionario delle collocazioni*, Zanichelli, Bologna 2012.
- URZI, Francesco, *Dizionario delle combinazioni lessicali*, Edizioni Convivium, Lussemburgo, 2009.

### Altri testi (utili o semplicemente curiosi) sul mondo dei libri:

- CATALUCCIO, Francesco M., *Che fine faranno i libri?*, Nottetempo, Roma 2010.
- CADIOLI, Alberto, VIGINI, Giuliano, *Storia dell'editoria italiana*, Editrice Bibliografica, Milano 2004.
- FERRETTI, Gian Carlo, IANNUZZI, Giulia, *Storie di uomini e di libri. L'editoria letteraria italiana attraverso le sue collane*, minimum fax, Roma 2014.
- MANZINI, Antonio, *Sull'orlo del precipizio*, Sellerio, Palermo 2015.
- MEGALE, Fabrizio, *Diritto d'autore del traduttore*, Editoriale Scientifica, Napoli 2004.
- MONTRONI, Romano, *Vendere l'anima. Il mestiere del libraio*, Laterza, Roma-Bari 2010.
- PONTE DI PINO, Oliviero, *I mestieri del libro. Di autori, agenti, editori, stampatori, distributori, librai, giornalisti, lettori*, TEA, Milano 2008.
- WOOD, James, *Come funzionano i romanzi. Breve storia delle tecniche narrative per lettori e scrittori*, Mondadori, Milano 2008.

### Dizionari:

Durante il corso sarà dedicato uno spazio alla trattazione delle risorse lessicografiche in commercio.